

Table of Contents

Alison Yarrington, Stefano Villani and Julia Kelly Introduction	5
1. Travellers and Travelogues	
Franco Marengo Some New Bearings in Travel Literature	15
Diego Pirillo Voyagers and Translators in Elizabethan England: Richard Hakluyt, John Florio and Renaissance Travel Collections	27
Werner von Koppenfels Going South in Fact and Fiction: Two Early Anglo-Italian Travelogues	49
Roberta Ferrari 'Under British Eyes': Italy in Addison's and Smollett's Travel Writing	67
2. Italian Geographies	
Sharon Ouditt Real Tours and Sentimental Journeys: Henry Swinburne and William Beckford in Southern Italy	85
Daniela Corona S.T. Coleridge's Colonial Gaze: Sicily in his Mediterranean Writing	99
Owain J. Wright Between Italy and Africa: British Perspectives on Nineteenth-Century Sardinia	111

Francesca Pieri
‘This is Tuscany, and Nowhere are the Cypresses so
Beautiful and Proud’: D.H. Lawrence’s Travels to Florence,
Scandicci and Volterra 135

Luigi Cazzato
The Clash of the Two Cultures: North and South in W.H. Auden 149

3. Appropriating Italy

Xavier Cervantès
‘Thou once great seat of Arms, thou Nurse of Heroes’:
History and *Romanitas* in Early-18th-Century London
Opera Librettos 165

Christopher Thorpe
The Poetics of Travel in Byron and Shelley: Translating
Italian Experience into Artistic Distinction 181

Abienne Moine
Italian Rewritings by Nineteenth-Century Women Poets: From
Constructing a Community of Women to Creating a Place
of Poetical Freedom 205

Peter Vassallo
W.B. Yeats, Lady Gregory and the Cultural Appropriation of
Renaissance Italy 219

4. Textual Translation

William T. Rossiter
Chaucer, Boccaccio, and Petrarch: Intralingual and
Interlingual *Translatio* 231

Niranjan Goswami
Translation as Transfer: Thomas Hoby’s
The Book of the Courtier 251

Scelene Scarsi Robert Toftc's <i>Two Tales, Translated out of Ariosto</i>	277
Stefano Villani Italian Translations of the <i>Book of Common Prayer</i>	303
5. Using Translation	
Barbara Schaff 'Andate a farvi benedire' and Other Useful Phrases for the English Traveller in John Murray's <i>Handbooks of Travel-Talk</i>	323
Nick Pearce 'Directness, quaintness and squalor': Aspects of Translation and Transformation in Franco Leoni's Opera <i>L'Oracolo</i>	337
Gloria Cappelli Travelling Words: Linguaging in English Tourism Discourse	353
Stephen Orgel Shakespeare <i>all'italiana</i>	375
Notes on Contributors	383